

Ked' som išol okolo vás

Toužebně Z Kopanic

The musical score is written on three staves in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes.

Ked' som i - šol o - ko - lo vás, za - vo - ňal mi
ša - frán u vás, ked' som i - šol o - ko - lo, sr - deč - ko mňa
bo - le - lo, že som ně - bol dáv - no u vás.

- 1 Ked' som išol okolo vás,
zavoňal mi šafrán u vás,
ked' som išol okolo,
srdecko mňa bolelo,
že som něbol dávno u vás.
- 2 Ako že já ku vám prídzem,
vašu mamku pitac budzem:
Mamko, mamko, mamko má,
dajce že mi, pre boha,
dajce že mi vašu céru!
- 3 Ako že mi ju nědáce,
ako že mi ju nědáce,
za oblok si ju dajce,
aj, za oblok ju dajce,
tam se na ňu pozierajce.

Ked' som išol okolo vás

Z Kopanic

Aus der Kopanice

1

Ked' som išol okolo vás,
Zavoňal mi šafrán u vás,
ked' som išol okolo,
srdecko mňa bolelo,
že som něbol dávno u vás.

Als ich bei euch vorbei ging,
duftete mir der Safran bei euch,
als ich vorbei ging,
schmerzte mir das Herz
Dass ich so lange nicht mehr
[bei euch war.

2

Ako že já ku vám prídzem,
vašu mamku pitac budzem:
Mamko, mamko, mamko má,
dajce že mi, pre boha,
dajce že mi vašu céru!

Ich komm gewiss zu euch,
eure Mutter werde ich fragen:
Mutter, Mutter, Mutter mein,
gebt mir, um Gottes Willen,
gebt mir eure Tochter!

3

Ako že mi ju nědáce,
ako že mi ju nědáce,
za oblok si ju dajce,
aj, za oblok ju dajce,
tam se na ňu pozierajce.

Aber wenn ihr sie mir nicht gebt,
aber wenn ihr sie mir nicht gebt,
steckt sie euch hinters Fenster,
ei, steckt sie euch hinters Fenster,
da könnt ihr sie angaffen.

Das Lied bietet einen Einblick in die altväterliche ländliche Freie- und Heiratspraxis. Das sich vielfach in solchen Liedern wiederholende „zu jemanden kommen“ umschreibt natürlich die Situation der Brautschau bzw. -werbung. Hier wird in der 2. Strophe herzerreißend um die Hand der jungen Dame angehalten, was dann in der 3. Strophe für den Fall des Misserfolgs in eine gesunde Trotzreaktion umschlägt – dann eben nicht, liebe Schwiegermutter.

JO 060503